

世界名著译文库 柳鸣九 主编

倪培耕 编选

花钏女

泰戈尔戏剧选

[印度] 泰戈尔 著 倪培耕 石真 刘安武 译



Rabindranath Tagore



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE



世界名著译文库 柳鸣九 主编

倪培耕 编选

World Classics in Chinese Translation Series

花钗女

泰戈尔戏剧选

〔印度〕泰戈尔 著 倪培耕 石真 刘安武 译



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

花钗女: 泰戈尔戏剧选 / (印)泰戈尔著; 倪培耕, 石真, 刘安武译. -- 南昌: 江西教育出版社, 2016.6
(世界名著名译文库 / 柳鸣九主编)
ISBN 978-7-5392-8744-7

I. ①花… II. ①泰… ②倪… ③石… ④刘… III.
①剧本—作品集—印度—现代IV. ①I351.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 122531 号

花钗女: 泰戈尔戏剧选

HUACHUANNV: TAIGE'ER XIJUXUAN

[印度] 泰戈尔/著 倪培耕, 石真, 刘安武/译 柳鸣九/主编

江西教育出版社出版

(南昌市抚河北路 291 号 邮编: 330008)

各地新华书店经销

三河市延风印装有限公司印刷

690 毫米×960 毫米 16 开本 27.5 印张 字数 360 千字

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5392-8744-7

定价: 54.00 元

赣教版图书如有印装质量问题, 请向我社调换 电话: 0791-86710427

投稿邮箱: JXJYCBS@163.com 电话: 0791-86705643

网址: <http://www.jxeph.com>

赣版权登字-02-2016-276

• 版权所有 侵权必究 •

目 录

花钗女·····	倪培耕 译	1
牺 牲·····	倪培耕 译	65
摩克多塔拉·····	石真 译	183
国 王·····	刘安武 译	243
邮 局·····	刘安武 译	315
马丽妮·····	倪培耕 译	343
南迪妮·····	刘安武 译	373

花钏女

倪培耕 译

人 物

玛德那 爱神

伐森特 春神

花钏女 马尼布尔国王的公主

阿周那 俱卢王室的王子。现隐姓埋名，蜷居森林

马尼布尔近郊的村民们

第一场

[郁郁葱葱的净修林。马尼布尔国王的公主花钏女、爱神玛德那、春神伐森特。]

花钏女 (对玛德那)

您是身携五支
利箭的爱情主宰吗?

玛德那 我就是那位爱神。

我把整个世上的男女之心，
在痛苦的桎梏里囚禁。

花钏女 女奴我全然明白，
那是什么样的痛苦，什么样的桎梏。
女奴向您致以触脚礼。

(转向伐森特)

我主，您是主宰什么的尊神?

伐森特 我是季节之神。

衰落和死亡之魔鬼无时不在渴求，
把世界吸吮得形销骨立。
我尾随他们不间断发起攻击，
那场战斗旷日持久。
我就是这个宇宙的永驻青春。

花钏女 我向您匍匐致礼。

女奴把你们众神瞻仰，
女奴的心愿才得以圆满。

玛德那 女施主，

你为何立下如此严酷的誓愿?

你现在正用何等苦行的炙热，
使你自己青春花果凋萎。
你这种膜拜神的礼仪值得商榷。

你姓甚名谁？
你把什么来祈愿？

花钏女 你们若对我洒以同情的甘霖，
请把我身世来静听，
我将把自己的意愿再次说明。

玛德那 高贵的女士请叙述，
我们将洗耳恭听。

花钏女 请你们垂听，
我名叫花钏女，
马尼布尔王室的公主。
湿婆大神满意我祖辈的苦行
垂降恩泽，
使我祖辈世代绵延的男储
没有中断，
但我却把那个伟大的恩泽毁灭。
那个世代相传的神旨，
没有把湿婆威力来显示，
把我在娘胎里的孱弱身形，
充任男子汉来铸造，
但我日后却磨炼成一个缺乏
柔情如水的坚强女性。

玛德那 我早就耳闻。
你父亲因而把你当成儿子抚育，
他把拉弓射箭的技艺对你传授，
把王权法典的繁文缛节知识
也对你灌输。

花钏女 我因而把男装穿上，
俨然王子自居把朝务料理；
我随心所欲四处闲逛，
我不懂羞涩矫情；
我从不知畏惧滋味，
我从未在闺房深居简出；
我不会以目传情的媚态装扮，
我不愿把赢得人心的诡计施展；
我不图情欲乐趣的享受，
我枯燥无味把拉弓射箭学习；
我的主，我不仅在学习上滞留，
还练就一副力大无比的硬朗身躯；
我可不费吹灰之力，
把你们男人的弓箭折断。

伐森特 哦，美人儿，
女人用不着把学识来钻研，
她们的眼睛不用教授，
自己天然就会工作，
它深知击中人心的奥秘。

花钏女 一天我独自去布尔那河畔，
在一座绿荫遮云的森林里猎鹿。
我把马在一棵大树上拴住，
循着牝鹿的足印前行，
闯入难以通行的曲折幽深的小径。
蟋蟀唧唧颤鸣，
蔽日林子漆黑一片。
我在杂草丛生的古战场上
走出不远几步。
我蓦然发现，

一个衣衫褴褛的脏兮兮男子，
在前面地上横卧，
把狭隘小径通道挡住。
我颐指气使喝令他起身让道，
他躺在原地纹丝未动不予理睬，
他甚至不转脸瞧上我一眼。
我怒不可遏，
用弓尖在他身上捅戳。
他挺拔伟岸的身躯，
以箭矢速度霍地跃起，
在我面前怒目伫立，
宛同一堆灰烬中的残火，
遇到油星又蹿出火舌。
一瞬间，仅仅一瞬间，
他把我上下打量，
愤怒目光随即消失；
一种温和欢愉的微笑的淡淡线条，
不易觉察地在他嘴角边闪烁，
兴许他发现我一副顽童模样，
付之一笑。

我迄今一直忘记，
自己学着男人的学识，
穿着男人的衣装，
同男人一块厮混。
自看见那张光彩照人的面孔，
看到那副信心十足的形象，
就在那顷刻间，
我恍悟自己是个女人；
就在那瞬间，

我生平第一次亲眼看见，
一位真正的男子汉在我面前屹立。

玛德那 这就是我的教诲。

在生活的一个吉祥时辰，
普天下男女从我处获得教诲，
女人意识到自己是女人，
男人意识到自己是男人。
请告诉我后来的进程。

花钹女 “你是谁？”

我惧怕且诧异地问道。

“我是俱卢家族的阿周那。”

他高傲且率直地答道。

我听后惊得木雕似的呆立，

我完全忘了向他鞠躬敬礼。

他难道就是赫赫有名的阿周那？

这难道就是我毕生希求的一个

惊奇？

他难道就是我梦寐以求的伟大

偶像？

我早已听说过，

他为了执行真理，

许下要过十二年独身生活

的重誓，

他于是在林间游荡不定。

这顶天立地的英雄阿周那！

多少回我受年轻人好胜心的驱使，

心里暗想用自己的臂力，

使阿周那的荣誉暗淡无光；

我立誓准确把目标击中，

我将女扮男装与他挑战，
让他认识我的英雄气度。
天哪，我糊涂透顶！
我那股争胜好强的劲儿，
不知在何处逃逸！
他所站立的土地上，
荆棘荒草不生，
英勇气概化为乌有，
一切都成为他脚底下的死亡同伴！

我已记不清自己当时如何思想，
但当我回过神发现，
他在林中消失无踪影。
我惊讶万分，
我后悔不迭，
我醒悟过来一次次把自己责备；
嗤！嗤！愚笨女人，
你没有说一句话，
你没有向他问候，
你也没有央求他原谅。
当他藐视你离去，
你却像粗野无礼之人痴呆站着。
天哪，
那时刻我若即刻死去，
一切悔恨烦恼将烟消云散。

翌日清晨，
我卸下男装。
我把手钏佩戴，

我把脚镯穿上，
我把腰链系上，
我把紧身围裤套上，
我把紫红色丝绸长衣披上。
不习惯的装束把我身子裹着，
令我觉得羞涩不自在。
但我已全然置之不顾，
急忙动身前往寻觅。
在一座森林的一所湿婆庙里，
我终于把隐居的他寻到。

玛德那 请继续往下说，
不必因我存在而感到害羞。

我是心灵之神，
我对心灵之秘密了如指掌。

花钏女 我已经记不清，
我是如何向他询问，
他又如何回答。

够了，够了，主神，
请不要再追问！

羞愧宛如雷霆在我头上落下，
但没能把我劈成碎片。

我尽管是位女子，
但我有男子那般的坚强生命力！

我不晓得，

我如何回到家里，

我惊慌不定，

宛如做了一场噩梦，

他最后的一句话语，

如同烧红的长矛朝我耳朵刺进：

“美人儿，
我已立下独居生活的重誓，
我没有资格配做你的丈夫！”
哦，男人的独身信誓！
这难道不是对我的诅咒，
这难道不是对我的侮辱？
这难道不是驱使我非设法让

他食言不可？
爱神，您懂得，
天下无数圣贤在女人石榴裙下，
把自己毕生的苦修成果毁于一旦。
他那个刹帝利的独身主义！
我一回到家，
把存放在屋里的所有弓箭折毁，
我曾为弓弦压出茧子伤痕的手臂
自豪，
而今朝我怀着无奈的愤怒心情把
它谴责。

经历这么多日子，
我才恍然大悟，
女人若无法把男人之心征服，
她们的学识都子虚乌有。
女人柔润的手臂比它强千百倍，
依附男人的女子羞涩惊怕，
她那弱不禁风的身姿风情，
值得普天下赞美！
平凡女人的柔情如水温柔，
赢得普天下的倾慕，
她们惊恐不安的目光，

使聪慧刚毅气度黯然失色。

哦，爱神，爱神，

你刹那间把我所拥有的男子

虚荣自负夺去，

你把我所有学识化为乌有，

你把我所有力量踩在你脚下。

现在，乞求你把自己爱的

本领对我传授，

把女人的柔弱力量对我赐予！

玛德那 你的迷雾终于消失，

我将成为你的挚友，

我助你一臂之力。

我要把征服世界的阿周那战胜，

作为一个囚徒把他带给你跟前。

你将登上女王宝座，

顺遂心意给他褒贬，

让你把这个桀骜不驯者加以统治。

花钏女 只要我有充裕时间，

毋须乞望神的帮助，

我会独自把他的心赢得。

我将作为他的伙伴形影不离，

我将成为他战场上的驭者把战马驾驭，

我将成为他狩猎中的帮手把猎物追捕，

我将成为他的卫士在他营帐守夜，

我将成为他忠诚信徒为他祈祷，

我将成为他的女仆精心把他伺候，

我将作为朋友在维护刹帝利的

伟大誓言里对他辅助。

他终有一日带着惊奇目光把我凝视。